

بررسی بینامتنیت در نوشتار فارسی آموزان خارجی بر مبنای نظریه ژنت (مطالعه موردی در مؤسسه دهخدا)

اعظم رستمی^۱

چکیده:

در مطالعه حاضر به بررسی شاخص‌های بینامتنیت ژنتی در نوشتار فارسی آموزان خارجی پرداخته شده است. این شاخص‌ها تحت سه عنوان بینامتنیت صریح، غیرصریح و ضمنی آمده‌اند. داده‌های گروه آزمایش در این پژوهش از میان ۲۰ برگه انشای فارسی آموزان مؤسسه دهخدا جمع‌آوری شده است. شرکت‌کنندگان در این پژوهش در دو گروه آزمایش و کنترل دسته‌بندی شده‌اند. آزمودنی‌های گروه آزمایش بیست نفر از فارسی آموزان در سطح فوق‌میان‌ی بودند و افراد گروه کنترل، دو نفر فارسی‌آموز سطح فوق‌میان‌ی این مؤسسه بودند که به طور تصادفی انتخاب شدند. نتایج حاصل از بررسی این داده‌ها نشانگر استفاده از شاخص بینامتنیت صریح و به میزان کم در نوشتار این فارسی آموزان بوده است. در بررسی این داده‌ها به دنبال یافتن شاخص‌های بینامتنیت ژنتی در ارتباط با منابع آموزشی مهارت خواندن بودیم. تلاش برای تغییر شیوه آموزش مهارت خواندن در گروه کنترل و آموزش کاربردی مواد آموزشی در ارتباط با مهارت‌های نوشتن و صحبت کردن سبب بهبود این شاخص و افزایش میزان به کارگیری آن در تولیدات نوشتاری فارسی آموزان شد. نتایج حاصل از این مطالعه نشان داد که آموزش در گروه کنترل سبب بهبود ارجاعات متنی به طور خاص و استفاده از عبارات‌ها و جملات تدریس شده در نوشتار فارسی آموزان شده است. البته به دلیل محدود بودن دانش فارسی آموزان به منابع آموزشی ارائه شده، شاخص بینامتنیت صریح همچنان تنها شاخص به کاررفته در تولیدات نوشتاری این فارسی آموزان باقی ماند.

کلیدواژه‌ها:

بینامتنیت، ژرار ژنت، آموزش زبان فارسی، مهارت خواندن.

۱. دانشجوی دکتری آرفا، دانشکده ادبیات و زبان‌های خارجه دانشگاه علامه طباطبائی.

(a.rostami1391@yahoo.com)

تاریخ دریافت: ۱۳۹۹/۱۲/۲۹ تاریخ پذیرش: ۱۴۰۰/۱۱/۰۹

ارتباط و گفتگوی میان هر متن با متن‌های پیش از خود، از دیرباز تاکنون نقشی برجسته در شکل‌گیری متن‌های جدید داشته است (محمدزاده و همکاران، ۱۳۹۶). نظریه پردازان امروزمین متن‌ها را خواه ادبی و خواه غیرادبی بدون هر نوع معنای مستقل می‌دانند. آن‌ها ادعا می‌کنند کنش خواندن در شبکه‌ای از روابط متنی فرومی‌غلطد. تفسیرکردن یک متن کشف معنا یا معناهای آن یعنی ردیابی این روابط است؛ بنابراین خواندن به فرآیند حرکت میان متن‌ها تبدیل می‌شود که بین یک متن و تمام متن‌های دیگری که به آن ارجاع می‌دهد و ربط پیدا می‌کند، وجود داشته است و از متن مستقل بیرون و وارد شبکه‌ای از روابط بینامتنی می‌شود (آلن، ۱۳۸۵: ۵).

ژرار ژنت فرانسوی بعد از بارت با مطرح کردن واژه ترامنتیت^۱ به روابط بین متون نگاه تازه‌ای کرد. او معتقد بود هر متنی خاطره‌ متن دیگر است (بروئل و همکاران، ۱۳۷۸). وی اصطلاح ترامنتیت را برای هر متنی پیشنهاد کرد؛ زیرا یک متن خواه آشکار و خواه پنهانی، در رابطه با متون دیگر قرار می‌گیرد (ژنت، ۱۹۹۷). در ترامنتیت، هر متنی حاصل اجتماع اجزای متون پیش از خود است. گویی بافت جدیدی است که تاروپود آن از نقل قول‌ها و سخنان گذشتگان تنیده می‌شود (نادری و همکاران، ۱۳۹۷).

ترامنتیت ژنت به پنج بخش تقسیم می‌شود که بینامنتیت^۲ یکی از مهمترین آن‌هاست و در آن رابطه دو متن براساس هم‌حضور است. به طوری که هرگاه بخشی از یک متن در متن دیگری حضور داشته باشد، رابطه میان این دو بینامتنی است (محمدزاده، ۱۳۹۶).

در پژوهش حاضر برآنیم تا به بررسی میزان به کارگیری بینامنتیت در نوشتار فارسی آموزان پردازیم. با توجه به نوپا بودن پژوهش‌های حوزه آموزش زبان فارسی به غیرفارسی‌زبانان، این تحقیق در نوع خود جزء اولین پژوهش‌های این حوزه محسوب می‌شود.

۱. Transtextualite

۲. Intertextuality

۲. مبانی نظری

بینامتنیت از یافته‌های قرن بیستم است که نگرش نوینی را در مورد رابطه عناصر در متن ارائه می‌دهد و به روابط میان‌متنی می‌پردازد. در واقع در طول تاریخ، متن‌ها در یک ارتباط زنجیره‌ای با هم خلق می‌شدند و همیشه متن‌های نو بر اساس متن‌های قدیمی شکل می‌گرفتند (آذر، ۱۳۹۵). بینامتنیت از رویکردهای مطالعاتی در گفتمان و نقد ادبی و هنری است که در نیمه دوم قرن بیستم ایجاد شد. در بینامتنیت با تعامل و مناسبات بینامتنی به کاربرد آگاهانه متن یا متن‌هایی در خلال متن تاکید می‌شود. بنابراین هیچ متنی جدای از متن‌های دیگر شکل نمی‌گیرد و نمی‌توان آن را بدون ارتباط با متون دیگر درک کرد. این رویکرد بر این اندیشه مبتنی است که متن، نظامی بسنده و مستقل نیست بلکه پیوند دوسویه و تنگاتنگی با سایر متون دارد. عمل خواندن هر متن در ارتباط با مجموعه‌ای از روابط متنی است که تفسیر کردن و کشف معنای آن متن به کشف همین روابط وابسته است (آلن، ۲۰۰۰). از این رو طبق رویکرد بینامتنیت، هر اثر بازخوانش و واگویی‌ای از متن‌های پیشین است و هیچ متنی بدون روابط بینامتنی به وجود نمی‌آید (محمدزاده، ۱۳۹۶).

ژرار ژنت زبان‌شناس ساختارگرای فرانسوی باتکیه بر نظرهای باختین و تفسیرهای کریستوا مفهوم روابط بین یک متن با متن‌های دیگر را به‌طور کامل گسترش داد و آن را از حالت نظری به حالت کاربردی رساند (ژنت، ۱۹۹۷). ژرار ژنت بینامتنیت را به عنوان حضور همزمان و مؤثر دو متن در نظر می‌گیرد و آن را در قالب نقل قول‌ها، تلمیح، سرقت ادبی و اشارات کنایه‌آمیز مورد توجه قرار می‌دهد؛ یعنی در این جا متنی، درون متنی دیگر حضور دارد. به عبارت دیگر از نظر ژنت، هر گاه یک متن در متن دیگر حضور داشته باشد، رابطه بینامتنیت شکل می‌گیرد (نادری و همکاران، ۱۳۹۷).

ژنت بینامتنیت را به سه نوع (صریح، غیر صریح و ضمنی) تقسیم می‌کند که در نوع اول، بیانگر حضور آشکار یک متن در متن دیگر است. بینامتنیت غیر صریح و پنهان شده، بیانگر حضور پنهان یک متن در متن دیگر است و در بینامتنیت ضمنی گاهی مؤلف متن دوم، قصد پنهان‌کاری بینامتن خود را ندارد و به همین دلیل نشانه‌هایی را به کار می‌برد که با این نشانه‌ها می‌توان بینامتن را تشخیص داد و مرجع آن را نیز شناخت (نامور مطلق، ۱۳۸۶).

۲-۱. شاخص‌های بینامتنیت بر مبنای نظریه ژنت

در تعریف بینامتنیت ژنتی می‌توان گفت: رابطه دو متن هرگاه بر پایه هم‌حضور استوار شود، از نظر ژنت رابطه‌ای بینامتنی است. بینامتنیت هنگامی شکل می‌گیرد که دو متن دارای عنصر یا عناصری واحد باشند. بنابراین حضور يك عنصر از يك متن در متن دیگر یا حضور چند عنصر از يك متن در متن دیگر و یا حضور چند عنصر از چند متن در يك متن مشخص، سه گونه اصلی بینامتنیت از این نقطه نظر محسوب می‌شود (نامور مطلق، ۱۳۸۶). بینامتنیت ژنت به سه دسته تقسیم می‌شود.

۱. صریح و اعلام شده؛

۲. غیر صریح و پنهان شده؛

۳. ضمنی؛

۲-۱-۱. بینامتنیت صریح و اعلام شده

در این نوع بینامتنیت، حضور آشکار يك متن در متن دیگر دیده می‌شود. به عبارت دیگر در این نوع بینامتنیت مولف متن دوم، مرجع متن خود، یعنی متن اول را پنهان نمی‌کند. به همین دلیل حضور متن دیگری در آن مشاهده می‌شود. از این منظر، نقل قول، گونه‌ای بینامتنی می‌باشد که نقل قول با ارجاع و نقل قول بدون ارجاع از تقسیمات آن می‌باشد (آذر، ۱۳۹۵). درحقیقت نقل قول و ارجاع آشکارترین جلوه بینامتنیت در متن‌هاست. بر طبق آن، مؤلف بدون قصد پنهان‌سازی رابطه بینامتنی، پاره‌متن‌هایی را از متن دیگر می‌گیرد و به همان شکل در متن خود می‌گنجاند. گاه این کار با ذکر منبع استفاده شده و گاه بدون آن است (ژنت، ۱۹۹۷: ۲).

۲-۱-۲. بینامتنیت غیر صریح و پنهان شده

بینامتنیت غیر صریح بیانگر حضور پنهانی يك متن در متن دیگر است با این تفاوت که، این نوع بینامتنیت می‌کوشد تا مرجع بینامتن خود را پنهان کند و این پنهان‌کاری به خاطر ضرورت‌های ادبی نیست؛ بلکه دلایلی فرا ادبی دارد. سرقت ادبی، یکی از مهمترین انواع بینامتنیت غیر صریح به شمار می‌آید که در آن بدون اجازه و ذکر مرجع به استفاده از متنی پرداخته می‌شود (آذر، ۱۳۹۵). در

این نوع بینامتنیت، نویسنده پاره‌ای را از متن دیگر طوری در متن خود می‌آورد که گویی می‌خواهد آن پاره متن را به خود نسبت دهد. از این رو از مرجع یاد نمی‌کند و آن را در لابه لای متن خود می‌گنجاند.

۳-۱-۲. بینامتنیت ضمنی

گاهی نیز مولف متن دوم نمی‌خواهد در بینامتن خود پنهان کاری انجام دهد و به همین دلیل نشانه‌هایی را به کار می‌برد که با این نشانه‌ها می‌توان بینامتن را تشخیص داد و حتی مرجع آن را هم شناخت. این عمل هیچ‌گاه به صورت آشکار انجام نمی‌گیرد و به دلایل مختلف ادبی و علل دیگر به اشارات ضمنی بسنده می‌شود. بنابراین، بینامتنیت ضمنی نه همانند بینامتنیت صریح مرجع خود را اعلام می‌کند و نه همانند بینامتنیت غیرصریح سعی در پنهان کاری دارد. مهمترین اشکال این نوع بینامتن کنایات، اشارات، تلمیحات و ... است (آذر، ۱۳۹۵).

در این نوع، تلمیح پنهانترین نوع بینامتنیت است که در آن به اشخاص، داستان‌ها، بن‌مایه‌ها و یا یک تفکر موجود در متن دیگر ارجاع داده می‌شود. ژنت در تعریف آن چنین می‌گوید: «بینامتنیت در کم‌ترین صراحت و لفظ، تلمیح است. یعنی گفته‌هایی که نیاز به هوش بسیار دارد تا پیوند میان آن متن و متنی دیگر که بخش‌هایی را به آن بازمی‌گرداند، دریافت شود. نقش خواننده در دریافت این نوع بینامتنیت بسیار است. به طوری که میزان دانش وی در تشخیص اشارات بینامتنی و مرجع آن‌ها بسیار موثر است» (ژنت، ۱۹۹۷).

۳. هدف و سوال‌های پژوهش

هدف این پژوهش، شناخت چگونگی حضور انواع روابط بینامتنی ژنتی در نوشته‌های فارسی‌آموزان سطح فوق‌میان‌ی است. در این تحقیق برآنیم تا انواع رابطه بینامتنی این نوشته‌ها را بررسی و تحلیل کنیم؛ از این رو، در این بخش به پرسش‌هایی از این دست پاسخ می‌گوییم: چند گونه بینامتنیت ژنتی در نوشتار زبان‌آموزان به کار رفته است؟ بسامد کدام گونه بینامتنی بیشتر است و چرا؟ آیا استفاده از یک روش جدید در آموزش مهارت خواندن و به کارگیری دانسته‌های حاصل از آن می‌تواند تغییری در میزان شاخص‌های بینامتنیت موجود در نوشتار فارسی‌آموزان ایجاد کند؟

۴. روش پژوهش

در این پژوهش از ۲۰ برگه انشای فارسی آموزان سطح فوق میانی موسسه دهخدا استفاده شده است. در ابتدا از آنان خواسته شد که یک انشا بنویسند. موضوع انشا طوری انتخاب شد که بیشترین شباهت را به موضوعات موجود در کتاب خواندن زبان آموزان داشته باشد. سپس به بررسی شاخص‌های بینامتنیت در نوشتار فارسی آموزان پرداخته شد. در ادامه کار دو فارسی آموز به طور تصادفی انتخاب شدند و با آن‌ها مهارت خواندن به شیوه‌ای جدید کار شد.

شیوه به کاررفته در آموزش مهارت خواندن به گروه اول یا آزمایش به شیوه‌ی عادی به کاررفته در کلاس -های آموزش زبان فارسی موسسه دهخدا و با تاکید بر روی کتاب خواندن موسسه بود. به این صورت که متن به صورت پاراگراف به پاراگراف در گروه‌های متشکل از زبان آموزان و به کمک آنان کار می‌شد. در ادامه دو نفر از زبان آموزان به طور کاملاً تصادفی برای آموزش در گروه دوم یعنی گروه کنترل انتخاب شدند. در گروه دوم علاوه بر این روش به استفاده از جملات و عبارت‌های موجود در متن‌های خواندن در گفتار و نوشتار زبان آموزان هم پرداخته شد. به این صورت که از زبان آموزان خواسته می‌شد که پس از پوشش‌دهی متن به شیوه‌ی گروه اول درباره متن خوانده شده مطلبی بنویسند و از عبارت‌ها و جملاتی که پیشتر از متن جدا شده و در اختیار آنان قرار گرفته بود استفاده کنند. سپس درباره موضوع متن خواندن صحبت می‌شد و زبان آموزان تلاش می‌کردند که از عبارت‌ها و جملاتی که در متن آموخته و در نوشتار خود استفاده کرده بودند در گفتار هم استفاده کنند. در نهایت از آن‌ها آزمونی گرفته شد که به بررسی شاخص‌های بینامتنیت در نوشتار آنان پرداخته شود. در انتخاب موضوعات آزمون سعی شد که مانند گروه اول، موارد مورد آزمون در ارتباط نزدیک با متن‌های خواندن به کاررفته در کلاس باشد.

۵. تجزیه و تحلیل داده‌ها

در این بخش داده‌های به دست آمده از هر دو گروه به نمایش درآمده است. جدول (۱) مربوط به گروه اول است که از میان ۲۰ برگه انشای این فارسی آموزان استخراج شده است. این جملات حاوی ارجاع به متن‌های خواندنی هستند که در کلاس کار شده است.

نوع بینامتنیت به کار رفته	عبارت مورد استفاده	جمله
صریح	برقراری ارتباط با زبان بدن	۱. قبلا من همیشه با دوستانم با زبان بدن در ایران ارتباط برقرار می کردم.
صریح	بی دست و پا بودن	۲. صحنه بسیار بی دست و پا بود
صریح	سوء تفاهم داشتن	۳. یک دوستم هم سوء تفاهم برای زبان داشت.
صریح	دچار سوء تفاهم شدن	۴. او انگشت شست نشان داد و دچار سوء تفاهم شد.
صریح	قرار گرفتن	۵. ایران در غرب قاره آسیا جا می گیرد.
صریح	مثل یک چهارراه - به هم متصل کردن	۶. مثل یک چهارراه آسیا و اروپا و آفریقا را به هم متصل می کند.
صریح	اختصاص دادن	۷. آب و هوای خوبی را به خود اختصاص می دهد.
صریح	فرصت داشتن - فرار کردن از زندگی یکنواخت و همیشگی	۸. فرصت داشته باشند کمی از زندگی یکنواخت و همیشگی فرار کنند.
صریح	به وجود آوردن یک تمدن درخشنده	۹. طی هزار سال ایران تمدن درخشنده را به وجود آورده است.
ضمنی	بخشی از یک شعر	۱۰. چه خوش گفت فردوسی پاکزاد.

ضمنی	بخشی از شعر	۱۱. توانا بود هرکه دانا بود زدانش دل پیر برنا بود.
صریح	انگیزه پیشرفت محسوب شدن	۱۲. علم و دانش انگیزه پیشرفت کشور محسوب می شود.
صریح	دارای دانشمند بودن	۱۳. ایران دارای چند همه دانشمند مهم است.
صریح	فراهم کردن امنیت جسمی	۱۴. این کشور امنیت جسمی برای هرکسی فراهم می کند.
صریح	ترجیح دادن چیزی بر دیگری	۱۵. اگر قرار باشد کشور دیگری را برای زندگی انتخاب کنید، من ایران را بردیگران ترجیح می دهم.
صریح	دارای ارجاع مستقیم به متن	۱۶. نویسنده متن این را می گوید که به تازگی نظر مردم درباره سفر تغییر کرده است.
صریح	تقویت صنعت جهانگردی	۱۷. اگر یک کشور این عوامل را در نظر نمی گیرد، نمی تواند صنعت جهانگردی خود را تقویت کند.
صریح	دارای ارجاع مستقیم به متن	۱۸. پژوهشگران اقتصادی به این وضعیت به نام حلقه گمشده داده اند.
	زندگی یکنواخت	۱۹. نویسنده این متن از زندگی یکنواختش خسته شد.
صریح	دارای ارجاع مستقیم به متن	۲۰. در همه جا آثار قدیمی وجود دارد.
صریح	دارای ارجاع مستقیم به متن	۲۱. امپراتوری رم بسیار گسترده بود.

صریح	دارای ارجاع مستقیم به متن	۲۲. جهانگردی یکی از مهمترین حلقه‌های اقتصادی است.
صریح	دارای ارجاع مستقیم به متن	۲۳. دولت ایتالیایی به امنیت جسمی و روانی افراد اهمیت زیادی داده است.
صریح	دارای ارجاع مستقیم به متن	۲۴. دولت برای توسعه صنعت جهانگردی محل اقامت مناسب مثل هتل و همچنین حمل و نقل عمومی فراهم کرده است.
صریح	دارای ارجاع مستقیم به متن	۲۵. ایتالیایی‌ها خیلی مهمان نواز هستند.
صریح	معرفی فرهنگ و تاریخ به دیگران	۲۶. آنها دوست دارند فرهنگ و تاریخ کشورشان به خارجی‌ها معرفی کنند.
صریح	غذاهای محلی	۲۷. غذاهای محلی عامل مهمی در انتخاب گردشگران است.
صریح	کیفیت زندگی	۲۸. کیفیت زندگی شان من را متعجب کرد.
صریح	فرهنگی متنوع و تاریخی قدیمی	۲۹. آنها فرهنگ متنوع و تاریخ قدیمی دارند.
صریح	سفر در تعطیلات	۳۰. می‌توانم در تعطیلات به راحتی به آن کشورها مسافرت کنم.
صریح	برگزار کردن جشن	۳۱. دانشگاه در هر فصل یک جشن برگزار می‌کند.
صریح	زیرساخت - مانعی برای گردشگری باشد	۳۲. زیرساخت ناکافی می‌تواند مانعی برای گردشگری باشد.

صریح	تقویت صنعت جهانگردی برقراری ارتباط با فرهنگ های مختلف	۳۳. تقویت صنعت جهانگردی ابزاری برای ارتباط برقرارکردن با فرهنگ های مختلف است.
صریح	امروزه معنای سفر تغییر کرده است	۳۴. امروزه معنای سفر متنوع تر از گذشته است.
صریح	دارای ارجاع مستقیم به متن	۳۵. توسعه صنعت جهانگردی به اقتصاد کشور کمک می کند.
صریح	تفاوت فرهنگ ها	۳۶. در دو کشور فرهنگ و نظرها کمی فرق دارند.
صریح	مکان های مختلف تاریخی	۳۷. من می خواهم به مکان های مختلف تاریخی کره شمالی بروم.

در ادامه داده های حاصل از مطالعه موردی دو زبان آموز انتخاب شده در گروه دوم، پس از طی مراحل آموزش ارائه شده است.

در ابعاد دو بخش در آسمان وجود داشته از یک سو، کیو صرت روشایی را با خودش می آورد و امروز تاریکی را. با هم جنگ داشتند و آدم ها نسبت به دیوها در جهان روشنای زندگی می کردند. یک روز، اهریمن تصمیم گرفت آدم ها را نابود کند تا همه جهان تاریک بشود و دیوها صاحب آن شوند. باید همه دیوها بگویند آدم ها را بکشد. آن ها خسته سنگ ها را از آسمان انداختند و مرد ها به جنگ دیوها رفتند. دنیا تاریک شد ولی کیو صرت آمد و تاریکی را سبک افکند. ولی سبزه بخش می کرد و حیوان و گیاه دیگر نمی توانستند زندگی کنند. سپس، کیو صرت همه آدم ها و حیوان ها جمع کرد و آنها غریش کردند و فریاد کشیدند. پس، دیوها ترسیدند و به دل تاریکی فرار کردند و سیاهی از کون دور شدند. خورشید و روشنایی برگشتند و آدم و حیوان کیو صرت را پادشاه خود کردند.

از یاد مرغ دریایی بود که نزدیک ساحل زندگی می کرد. او بیشتر از مرغ های دیگر دوست داشت پرواز کند. او نه برای گرفتن غذا یا جنگیدن ولی برای آمرختن پرواز می کرد. والدین او می گفتند که باید مثل مرغ های دیگر باشد ولی او به آنها گوش نمی داد و لاغر ماند. پس، یک روز او از گروه اش خارج کرد چون قوانین جامعه ی مرغ های دریایی شکست، تنها بود ولی همیشه تلاش می کرد تندتر پرواز کند. حاضر نبود و همیشه مرغ های دریایی را

روز او از گروه اش خارج کرد چون قوانین جامعه ی مرغ های دریایی سنگین است، تنها مرغ
ولی همیشه تلبیق می کرد بندر پرواز کند. راضی نبود و روشن های پرواز جدید را امتحان
می کرد. فلذا با بال بسته. خیلی دور از ساحل رفت و با مرغ های جدید آشنا شد. یکی
از آنها، نرنگه صدیقه او مرغی داد و هم از گروه های مختلف مرغ های دریایی صحبت
می کرد. همینطور به اذربایجان رفت که او کار خوبی داشته انجام می داد. اما یک روز رفت
و اذربایجان چند تنگ آمد خودش پیدا کرد. هر روز آنها زیاد تر می شدند و به سخن اذربایجان
گوش می کردند. م. واقعاً اذربایجان همه جامعه ی مرغ های دریایی را نگاهل داد. و مگرهای
جدید آورد.

نویسنده این داستان در کلاس هشتم بود. او همیشه عینک را دوست داشت حتی قشنگ
هستند. اولین مردی که دید با عینک داری اش بود که از عینک مثل ابزار سبک استفاده می کرد.
ولی این بسر خوب نمی دید و آن را نمی دانست. همیشه در خانه یا لیوان یا غذا بر خود
خانه اش. همیشه بر از همان بود و یک روز. یک زن نوحه سرایی آمد. در کیف او
عینک خرابی وجود داشت. به خاطر این که این بسر خیلی کنجکاو بود، آن را امتحان
کرد. چه قدر شگفت انگیز بود! او دوباره به زیبایی دنیا پی برد. می توانست همه چیز
درختان، دیوار، اتاق - تک تک ببیند. هیچ وقت حلال خوب ندیده که همین دلیل
عینک را نگاه داشته. در مدرسه، برای اولین کلاس، به جای ردیف اول،

در ردیف دهم نشسته. کلاس عربی بود و معلم با لهجه شیرازی صحبت می کرد. وقتی
که بسر این قدر دور از تخت سیاه نشسته، ظن داشت. وقتی که او از عینک استفاده
کرد، ظن او را تقویت کرد. فکر می کرد که یک نفیج جدید بود. در همین موقع، این
سر همه کلمه و روی تخت سیاه نوشته بدیده را می دید. اما، یک دفعه
شما گردان او با عینک خراب دیدند و همه خندیدند. پس معلم او را
کلاس انداخته. ولی وقتی که بسر با معلم صحبت کرد، معلم فهمید که این بسر
نیم نوبت بود. بالاخره، روز بعدی، این بسر به عینک سازی برود رفت
و یکی از آنها خرید.

بحران کرونا - بزرگ ترین بحران اقتصادی تاریخ؟

در بیشتر کشورها آسیب ها یکسان هستند. فروشگاه بسته، افراد در خانه، کارگر
بیگار، کمتر ارتباط بین کشور، کمبود دارو یا تخت در بیمارستان ها... بحران کرونا شوک بزرگ
برای سیستم اقتصادی است. اگرچه بحران سال های ۲۰۰۸-۲۰۰۷ شوک عمیق بود، دانشمندان
توجه می دهند که تاثیر های اقتصادی و مالی کرونا چند سال طول خواهد کشید.
فرمانده های بانک مرکزی و صندوق بین المللی پول کافی نتوانند بود و این بحران
همینطور صنعت های سیستم را نشان می دهد. از یک طرف، کمبود همدمستی بین المللی
از صفتی روی مدیریت بحران داشت. از سوی دیگر، شفاف نبودن اطلاعات در بعضی از کشورها
وضیعت را بدتر کرد. همچنین، احتمالاً پیدا کردن واکسن قبل از سال ۲۰۲۱ کاهش یافته و
و چند رسوایی مسابقه ولادی بین گروه های داروسازی جهانی برای پول را
نشان داد. پس، روشن است که افراد باید به ویران عادت کنند.

این خبر درباره‌ی مشکل بازگرداندن ارز صادراتی به ایران است. به نظر صمد کرمی، حدود ۲۷ و نیم میلیارد دلار ارز حاصل از صادرات به چرخه اصلی اقتصاد کشور باز نگشته است و عبارتند از ۲۵ میلیارد دلار مربوط به سال ۱۳۹۷ و سه و نیم میلیارد دلار مربوط به اولین سه ماه امسال از ۱۹ هزار و ۱۷۰ صادرکننده، فقط ۱۴ درصد از آنها از جمله پتروشیمی‌ها، فولادها و ایزیدرویی‌ها به صورت کامل ارز حاصل از صادراتشان بازگردانده شده‌اند. روی ۱۶ هزار و ۴۲۵ صادرکننده‌ای که ارز را باز نگردانده‌اند، ۲۲۵۰ بیشتر از صادرکنندگان دیگر ارز را نگاه داشته‌اند. در واقع، آنها حدود شش و هشتاد و هشت میلیارد یورو ارز را باز نگردانده‌اند. در نتیجه، کمیسیون حاد۲ شورای عالی هماهنگی اقتصادی اعلام کردند که اگر صادرکنندگان ارز نشانه را به چرخه اقتصادی کشور باز نگردانند، نباید قادر باشد دوباره صادرات و واردات انجام بدهند. همچنین، کارت بازرگانی آنها تعلیق خواهد شد. ولی بعضی از صادرکنندگان می‌خواهند از مالیات فرار کنند. بالاخره، مدیر اداره صادرات بانک مرکزی توضیح داد که با این برنامه جدید، بخش‌های اول از این ارز شروع کردند به ایران برنستند و این پدیده از تحریمی روی نرخ ارز دارد.

داده‌های زبان‌آموز دوم از گروه دوم (گروه کنترل)

آذربایجان آخرین پیروز تیلی دوست داشت به قدری زیاد تهرین می‌کرد. او فقط پرست و استخوان شکر بود. مادرش می‌توانست او را بپذیرد. چون همه فکر می‌کردند که مرغان برای گرفتن غذا پیروز می‌گردند و معنی دیگرها ندارد. یک روز رئیس جامعه آذربایجان عسکری و او را پیروز را با او دیدم که کوف در میان در آن وقت می‌گردد و تهرین پیروز ادامه دارد. پیراز را ندانم آذربایجان بیشتر از گذشته پیروز تهرین می‌کرد. او علاوه بر مرغان سایر به مرحله یعنی پیروز یعنی سایر به نظر می‌آید که این یک یک یک برای یاد گرفتن توانایی زندگی کنند. زیرا اگر بتوانند درس تهرین در این دنیا بپایا کنند می‌توانند در آن درس در دنیای یعنی استخوان کنند. همچنین او علاوه بر مرغان تهرین یعنی فعلاً مرکب از استخوان نیست و مظهر آزاری است. او این درس را به مرغان دیگری یاد داد که می‌توانند درش را درک کنند. آذربایجان فکر کردند که با تهرین پیروز می‌توانند به پوهه و باطن خود نزدیک کنند.

پسری که پیشانش کم سو بود او مویه تشر که او از دیگران پیشانش ضعیف است
 و فکر می کرد که همه مثل او چیزها را می بینند پس وقتی می توانست کارها را به درستی
 انجام دهد آن را حل بر می استعدادی نور می کرد.
 قاطعانه اش عظیم می رفتی را که کارش توده سیرایی بود به تانمشان دعوت می کردند همه
 آنها او را خیلی دوست داشتند یک روز پس مویه تشر که پیش ازین عینک دارد و می توانست
 فوهرش را بخواند و وقتی او عینک برای اولین بار به تعبیر کرد و دنیا برایش کاملاً متفاوت
 شد.
 او تصمیم گرفت که با عینک به مدرسه هر روز. وقتی برای اولین بار با عینک به مدرسه
 رفت پس در ردیف آخر نشست همیشه او به خاطر ضعیف بیناییش در اولین ردیف
 می نشست و او شاگرد شیطانی بود پس رفتارش سوظن معلم عربی را تحریک کرد بعد از
 ترموز کلاس او عینک جز وقتی عینک با قیافه اش بود نبود و همه بچه ها به او خندیدند اما او
 خیلی خوشحال بود چون دیگر می توانست نوشته ها و تصاویر سیاه رنگ را ببیند. **PAPCO**
 وقتی معلم مویه تشر به عینک می زد تا گمان را کم کند که او معلم ناگهان مثل این عینک نورخش
 به سمت سر رفت و به او گفت که عینکش را بریزد تا که آنها تصور او را پیش ازین بریزد.

یکی بود یکی نبود کیورث کی نوشتایی را با خودش می آورد و اهریجی که تاپیک
 را می آورد و بعد داشتند آن ها در جهان نوشتایی و دیوها در جهان تاریکی زندگی می کردند.
 نوشتایی و تاریکی با هم جنگ داشتند اهریجی می خواست جهان را جادو کند تاریکی تاریکی کند.
 کیورث می خواست جهان را جادو کند و روشن کند اما اهریجی به دیوها گفت که باید
 آن ها را تا بهر کجایی تاریکی بشود و دنیا صاحب فرعی دنیا شود. او بلتر شد و پرواز
 کرد و به بلانی سر آمد آن ها آمدند آن ها دیوها را دیدند و به این حرف و آن حرف قرار کردند.
 دیوها از آسمان به آدم ها نطقه سنگ ها را انداختند و آن ها بیخ و دار کردند و مردها به
 جنگ دیوها رفتند و بچه ها فرار کردند. وقتی اهریجی تاریکی را جلو آورد کیورث آمد و
 تاریکی را شکافت. فری به دنیا نورشیر بودند و گلها یا درختها خشک شدند وقتی
 اهریجی با صدای بلتر خندید کیورث بلتر شد و فری به دم کیورث چو شترتو آمد اما با
 پرنده ها با دیوها جنگیدند.
 دیوها به دل تاریکی قرار می کردند هر دیوی که بر زمین می افتاد آنش می شد و به آسمان
 می رفت نورشیر تاریکی را شکافت و نوشتایی به جهان برگشت. آدم ها با پرنده ها دوباره به
 دور کیورث چو شترتو و او را پادشاه نور کردند.

تور ۲۷ و نیم میلیارد دلار ارز حاصل از صادرات به قیمت اصلی اقتصادی کشور
 بازنگشته است. این رقم می تواند کل مصارف ارزی یک سال کشور را تا بین می کند. صادرکنندگانی
 که در ۸۶ درصد این بخش، تشکیل می دهند، فقط پنج و هفت ده میلیارد یورو به قیمت
 اقتصادی کشور بازگردانده اند. کسبانی که ارز حاصل از صادرات را کامل به بخش های مصوب
 شایسته و برین بازگردانده اند ۱۲ درصد صادرکنندگان از جمله پتروشیمی ها، فولادی ها و سایرین ها
 هستند. کمپسیون مادر ۲۰ شورای عالی هماهنگی اقتصادی نظام کرد که صادرکنندگان پایور بر اساس
 روش های اعلامی از نشان را به قیمت اقتصادی کشور بازگردانند و اگر این اتفاق نیافتد، نباید
 صورت بگیرد تا دوباره صادرات و واردات انجام دهند و کار بازرگانی آن ها هم تحلیل می شود.
 علتی که این کار را برای مسئولان انجام نمی دهند این است که موقعی که تعهدات ارز وضع می شود
 بعد از کارهای بازرگانی از این روش می یابند. به علاوه تا آنکه مرکزی و با تعاملی که با وزارت صنعت
 معدن و تجارت در بخش از ۲۷ و نیم میلیارد دلار ارز حاصل از صادرات به کشور باز می گردد
 و آنم بعد از این نرخ ارز می گذرد.



علتی که موج دوم در ایران آمده است
 در ایران مردم با موج دوم نیامی دروغا حجابله می کنند. در اول موج، مسئولان تریبی
 بیگانه دروغا هفتی که مردم دروغا نغرش و وضعیت شروع دروغا نیلی بهتر شد. اما از
 شروع دوم به پیش دوباره مسئولان تریبی افزایش یافته اند.
 چرا موج دوم آمده است؟ علت اول شروع مجدد رفت و آمد مردم است. وقتی موج اول
 آمد، کشور با مشکلات فراوانی مواجه شد. دولت وقت و نهادهای مسئولان با مردم تریبی
 مردم ایران شکل هیبتی بست و باید هرگاه که نشان شود، را می گذارند. صبر مردم وضعیت
 شروع دروغا را بهتر شد. در اول از بهشت دولت مکرور رفت و آمد افو کرد و بعد از دو هفته
 دوباره مسئولان تریبی افزایش یافت. علت دوم شروع مجدد فعالیت اقتصادی است. در
 موقع موج اول، رستوران ها یا کافه ها بسته شدند. الان بیشتر رستوران ها دوباره باز می شود.
 علت دوم این است که مردم ایران دیگر از دروغا نمی ترسند. در زمان موج اول، همه مردم ماسک
 و دستکش می زدند. به خاطر اینکه دروغا بیشتر از ماسک اجباری شد. الان همه ماسک می زنند
 ولی افرادی که دستکش می زنند کاهش یافته است.

۶. نتیجه‌گیری

این پژوهش با هدف بررسی شاخص‌های بینامتنیت ژنتی در نوشتار فارسی آموزان خارجی به بررسی نوشتار این فارسی‌آموزان پرداخته است. این شاخص‌ها همانطور که در بخش مبانی نظری آمده است، تحت سه عنوان صریح، غیرصریح و ضمنی آمده است. با توجه به اینکه دانش فارسی‌آموزان محدود به منابع آموزشی آن‌ها می‌شود و از دانش گسترده و کامل زبان فارسی بی‌بهره هستند، همانطور که انتظار می‌رفت پژوهش حاضر به بینامتنیت صریح که در ارتباط با حضور آشکار يك متن در متن دیگر است، محدود شد. پس از جمع‌آوری داده‌های حاصل از برگه‌های انشای ۲۰ فارسی‌آموز موسسه دهخدا که در سطح فوق‌میان‌بندی بودند به بررسی تمام برگه‌ها پرداخته شد و جملاتی دارای مشابهت با متن‌های خواندنی که در کلاس درس با آن‌ها کار شده بود از میان برگه‌ها استخراج شد. در مجموع ۳۷ جمله از میان ۲۰ برگه مذکور استخراج شد که دارای ارجاعاتی به کتاب خواندن فارسی‌آموزان بودند. هدف از این کار دریافتن میزان استفاده از محتوای کتاب خواندن در نوشته‌های فارسی‌آموزان بوده است. فارسی‌آموزان در استفاده از دانش حاصله از متن‌های خواندن آموزش داده شده، ارجاعات مستقیمی در نوشتار خود به مطالب خوانده شده داده بودند. که شرح جملات در جدول (۱) آمده است. سپس دو زبان‌آموز به طور کاملاً تصادفی برای گروه دوم یا کنترل انتخاب شدند و به شیوه‌ای جدید با درگیری بیشتر با متن هدف مورد آموزش قرار گرفتند و در نهایت از آن‌ها خواسته شد که در مورد چند موضوع انشا بنویسند و داده‌های حاصل از نوشته‌های آنان با گروه اول (آزمایش) مقایسه شد.

نتایج حاصل از این تحقیق به طور کلی بیانگر این بوده است که آموزش در گروه کنترل سبب بهبود ارجاعات متنی به طور خاص و استفاده از عبارت‌ها و جملات تدریس شده در نوشتار فارسی‌آموزان است. در گروه آزمایش از مجموع ۲۰ برگه ۳۷ جمله با ارجاع مستقیم به مواد آموزشی تدریس شده یافت شد. این درحالی است که در گروه کنترل تقریباً می‌توان در کل متن ارجاعات مستقیم به مواد آموزشی را دید. بنابراین به نظر نگارنده آنچه که در آموزش مهارت خواندن از اهمیت شایانی برخوردار است، درگیری بیشتر زبان‌آموز با منبع آموزشی و تلاش برای کاربردی کردن مطلب آموخته شده و ترغیب زبان‌آموز

برای به کارگیری آن مطالب است. آنچه در این تحقیق افزون بر گروه اول که به شیوه عادی در موسسه دهخدا در آموزش مهارت خواندن کار شد، کشاندن مهارت خواندن به دو مهارت نوشتن و حرف زدن بود. در حقیقت از مطالب آموخته شده در مهارت خواندن به عنوان مصالح اولیه دو مهارت مذکور استفاده شد و زبان آموزان تلاش کردند که مطالب آموخته شده را به صورت عملی در تولیدات نوشتاری و گفتاری خود به کار ببرند. این امر سبب عمیق تر شدن یادگیری و کاربردی شدن آن شد. بنابراین پیشنهاد می شود که در کلاس های زبان آموزی از جدا کردن مهارت ها از هم خودداری شده و تا جای ممکن از منابع آموزشی هر مهارت در ارتباط با مهارت های دیگر استفاده شود. این یکپارچگی میزان و کیفیت آموزشی را افزایش داده و به دلیل کاربردی بودن، جذابیت و عمق بیشتری به آموزش می بخشد.

منابع

۱. آذر، اسماعیل. (۱۳۹۵). تحلیلی بر نظریه های بینامتنیت ژنتی. پژوهش های نقد ادبی و سبک شناسی. شماره ۱۳ (پیاپی ۲۴). ص ۱۱-۳۱.
۲. آلن گراهام (۱۳۸۵). بینامتنیت ترجمه پیمان یزدانجو، تهران: نشر مرکز.
۳. نادری، فرهاد. نادری، سمیه. (۱۳۹۷). کارکرد نظریه ترامتنیت ژنت در کشف و واکاوی تاثیر پذیری کوش نامه از شاهنامه. فصل نامه متن شناسی ادب فارسی. سال پنجاه و چهارم، دوره جدید، سال دهم. شماره اول (پیاپی ۳۷) (صص ۱۶۹-۱۸۷).
۴. رجیبی، محمد. یلمه ها، احمد رضا. (۱۳۹۶). تجلی آیات الهی در اشعار سنایی بر اساس بینامتنیت ژرار ژنت. فصلنامه پژوهش های ادبی - قرآنی، سال پنجم، شماره دوم.
۵. محمدزاده، فرشته. یاحقی، محمدجعفر. نامور مطلق، بهمن. عباسی، جواد. (۱۳۹۶). تحلیل چگونگی بازتاب گونه های بینامتنی شاهنامه در تاریخ نوشته های سلسله ای برمبنای بینامتنیت ژرار ژنت. پژوهشنامه ادب حماسی، سال سیزدهم، شماره اول، پیاپی ۲۳، بهار و تابستان ۹۶، صص ۱۶۱-۱۳۷.
۶. محمدزاده، فرشته. (۱۳۹۶). تحلیل راحله الصدور و شاهنامه برمبنای ترامتنیت ژرار ژنت. متن - شناسی ادب فارسی. دوره جدید، شماره ۱ (پیاپی ۳۳)، صفحه ۱۰۷-۱۲۰.
۷. نامور مطلق، بهمن. (۱۳۸۶). ترامتنیت، مطالعه روابط یک متن با دیگر متن ها. پژوهش نامه علوم انسانی دانشکده ادبیات و علوم انسانی، دانشگاه شهید بهشتی، شماره ۵۶، صفحه ۸۳-۸۹.
۸. Genette, Gerard. (۱۹۹۷). Palimpsests: Literature in the second degree. University of Nebraska press.